

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
<b>Band:</b>	17 (1927)
<b>Heft:</b>	1-3
<b>Artikel:</b>	Inscriptions d'autrefois
<b>Autor:</b>	Piguet, A.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-1004938">https://doi.org/10.5169/seals-1004938</a>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Korrespondenzblatt der Schweiz.  
Gesellschaft für Volkskunde

Bulletin mensuel de la Société  
suisse des Traditions populaires

17. Jahrgang — Heft 1/3 — 1927 — Numéro 1/3 — 17<sup>e</sup> Année

A. PIGUET, Inscriptions d'autrefois. — J. BEURET, Proverbes et dictons patois des Franches Montagnes. — Prof. Dr. S. Singer, Die hundertste Lieferung des Schweizerdeutschen Idiotikons. — U. Hauser, Eine Drehbank. — Formelhafte Reden im Volksbrauch. — Notes de Folklore du «Conservateur suisse» (suite). — «Trentien und Flüßlen». — Petite note de folklore. — Ein Zeugnis über schweizerischen Volksgesang aus dem 15. Jahrhundert. — „Das spanische Kreuz“. — Frage: Heirat zwischen Bruder und Schwester. — Fragen und Antworten: „Einen Mezgergang machen?“ Doktor Eisenbart. — Bücheranzeigen: J. J. Rüttlinger, Tagebuch auf einer Reise nach Amerika im Jahre 1823. Schweizersagen. Kalender der Waldstätte. Reinhard Braun, Die Geschichte der Herrschaft und Gemeinde Bichelsee. G. Krieg, Rite rite Rößli. Berner Geist - Bürcher Geist - Basler Geist. Chansons et Rondes de nos grand'mères.

#### Inscriptions d'autrefois.

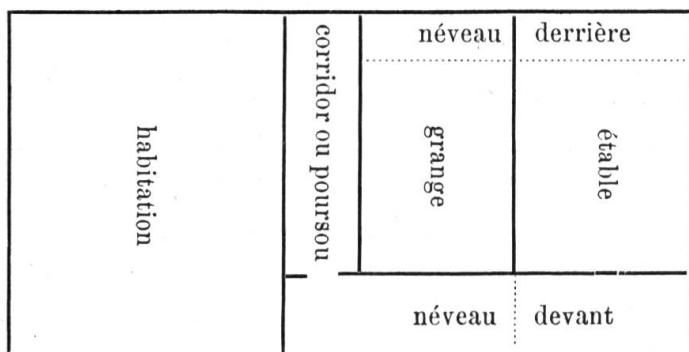
Par A. PIGUET (Le Sentier).

Nos vieux *néveaux* disparaissent les uns après les autres. Leurs propriétaires, tenant comme de juste à être vraiment chez eux, les pourvoient d'un mur du côté de la rue. Adieu espaces neutres où chacun pénétrait à volonté, abris chers aux amoureux, refuge des enfants en cas de pluie!

Mais il convient tout d'abord d'expliquer ce qu'on entend par *néveau* à la Vallée de Joux. Il s'agit d'une sorte de porche de grange, profond de 4 ou 5 mètres et pourvu d'un plancher. Le néveau s'élargit d'ordinaire dans les deux sens, soit en face du grand corridor central et de l'étable. Certains néveaux se ferment en hiver au moyen d'une paroi à glissoire; d'autres restent ouverts pendant toute l'année, malgré la rigueur du climat. Quelques fermes possèdent un double néveau, l'un à l'avant de la grange ou de l'étable, l'autre à l'extrémité opposée. Ce sont le *néveau devant* et le *néveau derrière*.

Essayons maintenant de rechercher l'origine du mot néveau, que connaissent aussi le pied du Jura vaudois et la Comté limitrophe. Il me semble y déceler le latin *navale*. Celui-ci désigna d'abord le long corridor transversal partageant la ferme en deux parties: d'un côté les chambres d'habitation; de l'autre la grange, le fenil et l'étable. Or, le corridor en question (aussi appelé *l'aldye* = l'allée) débouchait dans le porche de la grange ou *pourtsou*. En suite d'une étrange confusion dont les modalités m'échappent, les deux termes furent pris l'un pour l'autre. *Lou nèvô* désigna désormais, par restriction de sens, le porche proprement dit; tandis que *pourtsou*, par extension de sens, fut appliqué au long corridor parallèle à la grange.

Il importe de constater que *navale* sut conserver en comtois son acception primitive de nef ou long vaisseau. Les communes de Chauxneuve et Chapelle-des-Bois au Département du Doubs se servent des formes *nwô* et *nouvâ*, Bois d'Amont du Jura de *nèvâ*, désignant toutes trois le corridor central.



Combien de gens ont séjourné dans nos vieux néveaux sans se douter qu'il y avait au-dessus de leur tête des inscriptions anciennes d'un vif intérêt. Gravés au couteau et d'ordinaire enduits de craie rouge, ces vers acrostiches haut perchés ne sont guère lisibles aujourd'hui. La couleur en a disparu. Il faut parfois prendre une échelle et suivre du doigt les creux pratiqués dans le bois pour parvenir à déchiffrer.

La coutume de graver des vers sur le cintre des portes de grange aurait certes mérité une étude approfondie; mais il eût fallu s'y prendre plus tôt. Nombre de vénérables *carrées* ont disparu par le feu. En modernisant les autres, l'on songea rarement à conserver ces poutres vétustes aux lettres presqu' illisibles. A l'heure actuelle, il existe encore

à ma connaissance, six bâtiments à inscriptions. Le plus ancien date de 1660, le dernier de 1780. L'ère des vers acrostiches paraît ainsi avoir pris fin peu avant la Révolution.

Une question se pose. Le goût des inscriptions fut-il inspiré à nos ancêtres par ce qui se faisait ailleurs, dans les Alpes vaudoises ou la partie allemande du canton? Si oui, il convient de reconnaître que nos braves Combiers d'antan, loin de se livrer à une imitation servile, surent interpréter la chose à leur façon.

L'Ormonnan étale ses lettres pyrogravées sur les poutres extérieures de son chalet. Il s'en tient au nom du propriétaire, du charpentier, mentionne la date, cite un proverbe ou quelque verset biblique.

Le Combier, conformément à son caractère froid et réservé, dissimule ses vers boiteux au fond de son néveau. L'on peut passer cent fois tout près, sans soupçonner l'existence de ces intéressants témoins du passé.

Voici deux échantillons de ces «*poèmes de lever*». Le premier est aujourd'hui absolument indéchiffrable. Il m'a été obligamment communiqué par le fils d'un ancien propriétaire qui eut la précaution de le relever en son temps. Ces vers décorent le cintre de la porte de grange s'ouvrant sur le «*néveau dernier*» de la vénérable Grangère, ferme de la Combe du Moussillon, paroisse du Brassus.

Aujourd'hui, du mois de juin par le 20<sup>me</sup>,  
Bâti cette maison (du moins l'a-t-on levée).  
Remontons plus haut, alors nous compterons  
A quelle année, en quel siècle nous vivons.  
Hélas! déjà nous sommes à la soixantième  
Au siècle que l'on compte dixseptième.  
Mais, j'oubliais que c'est un Vendredi.  
Le Seigneur veuille la bénir.

Ne fixons pas nos cœurs dans ces terrestres lieux.  
Il ne faut point y chercher une place assurée.  
Car ses biens sont vains et de courte durée.  
Oui, si nous voulons être en ce monde heureux,  
Le bien que Christ nous a acquis par la souffrance  
Est le seul dont nous puissions jouir en assurance.

Les vers suivants, ou du moins ce qu'il en reste, se lisent au fond du néveau de la maison Léopold Piguet-Rochat, aux Piguet-Dessus près le Brassus. L'une de mes élèves les a récemment relevés à mon intention. L'établissement

d'un cabinet d'horlogerie aux dépens d'une partie du néveau rogna malheureusement les 1<sup>er</sup>, 5<sup>me</sup> et 6<sup>me</sup> couplets, dont il ne reste que des fragments.

2. Pour un peu de temps nous sommes dans ces bâtiments:

Il ne nous y faut donc pas attacher trop fortement.

**G**loire, richesse, tout est périssable!

Un seul bien est permanent et désirable:

Eternel, c'est la crainte de ton Saint nom.

Toute cette vie sans elle n'est qu'un vain nom.

3. Jaques-Abraham Piguet, le Seigneur bénisse;

**A** tous ses frères, il soit propice,

**Q**ui sont Abel, horloger habile;

**U**n troisième qui est Pierre-Philippe;

**E**t Abraham-Isaac-David; et le petit poupon;

**S**ur eux tous repose sa bénédiction!

4. Accorde-nous aussi, Seigneur tous les biens,

**B**énissant par ta grâce l'œuvre de nos mains.

**R**avis alors de joie, en ta présence,

**A**vec une nouvelle et sainte confiance,

**M**agnifions ta bonté et puissance.

5. **P** . . . . .

**I** . . . . .

**G** . . . . . Reste illisible.

**U** . . . . .

**E** . . . . .

**T** . . . . .

6. **P** . . . . . cette maison à ses lois

**P** . . . . . de sainte justice . . . . à toi

**P** . . . . . . . . .

**P** . . . . . à dire tout ceci.

**P** . . . . . l'attaquer aussi.

Entre les groupes 3 et 4 se trouve un cœur aux couleurs de Berne, noir et rouge, accompagné de la date 1761.

---

### Proverbes et dictons patois des Franches Montagnes.

Par J. BEURET-FRANTZ.

Les paysans montagnards dans leur conversation souvent spirituelle et dans leurs réparties faciles et malicieuses emploient fréquemment un certain nombre de proverbes et dictons qui se marient fort bien aux phrases frustes du dialecte patois. Nous en avons retenu et noté quelques-uns que nous donnons en les accompagnant de la traduction.